

# První litevská KNIHA



Luteránský *Catechismus*,  
1547, Královec

Editor: **Martynas Mažvydas**

Kniha vznikla na zakázku  
*Albrechta Braniborského*

PŘÍMÁ souvislost s reformací.

Konkurence Malé a Velké  
Litvy

Počátek SOUVISLÉ litevské  
literární tradice.











# První litevská KNIHA

Latinské věnování *Katechismu*  
Velkému Litevskému Knížectví

AD MAGNUM  
DUCATVM LITVANIAE

AD MAGNUM  
DUCATVM LITVANIAE

*Fausta ducum magnorum altrix, Lituania clara,  
Haec mandata Dei, suscipe mente pia,  
Ne te, cum dederis rationes ante tribunal  
Augustum, magni iudicis ira premat.*

**Fausta ducum magnorum altrix, Lituania clara,  
Haec mandata Dei, suscipe mente pia,  
Ne te, cum dederis rationes ante tribunal  
Augustum, magni iudicis ira premat.**

Šťastná matko velkých knížat, osvícená Litvo,  
Tato slova Boží přijmi s myslí pobožnou,  
Aby tě, když budeš se zodpovídat před soudem  
Vysokým, velkého soudce hněv nezatížil.

# První litevská KNIHA

Latinská předmluva *Katechismu*.

I 8568  
PASTORIBVS  
ET MINISTRIS ECCLESIA-  
rum in Lituania gratiam  
et pacem.

Quidam nimis arctis limitibus scripturae sacrae possessionem includunt, dum eam sola sacerdotum familia terminant, plebe interim exterminata. Pollui sacra, propbanari mysteria clamitant, et quasi magna publicis domesticisque; seditionibus fenestram aperiri, si populum admittendum censeas. His igitur cautio est, nequis in Apostolorum, Prophetarumque; sacrarium introducatur, lingua uernacula loquens. Sed haec inuria est intolerabilis. A communibus sacris arceri populum, quibus tamen abesse sine animae uitaeque; aeternae detrimento, possit nemo, quid quaso potest iniquius? Quae. n. sacra communiora, quae magis necessaria populo, quam doctrina caelestis? Haec enim sola ceu leopboros certam aeternae salutis uiam omnibus aequae praescribit, atque demonstrat. Quia enim tam plebs, quam proceres, caelesti opus habent doctrina, quae quid Deus a nobis postulet, quid nos possimus praestare, doceat, ostendatque; quae sine causa consequenda salutis sempiternae, etc. Ergo cum haec doctrina excludat neminem, haud recte quidem inra priuata

PASTORIBVS  
ET MINISTRIS ECCLESIA-  
rum  
In Lituania gratiam et pacem

Předmluva oslovuje kněze Litevského velkoknížectví a nabádá je k aktivnější katechizaci, tzn. šíření křesťanství v Litvě.

Autorství nejisté: pravděpodobně text společně napsali rektor Královecké univerzity Friedrich Stapilus a sám Mažvydas.



# První litevská KNIHA

## KNIGIELES

Pašias byla Letuūnštump jr

Szemalštump.

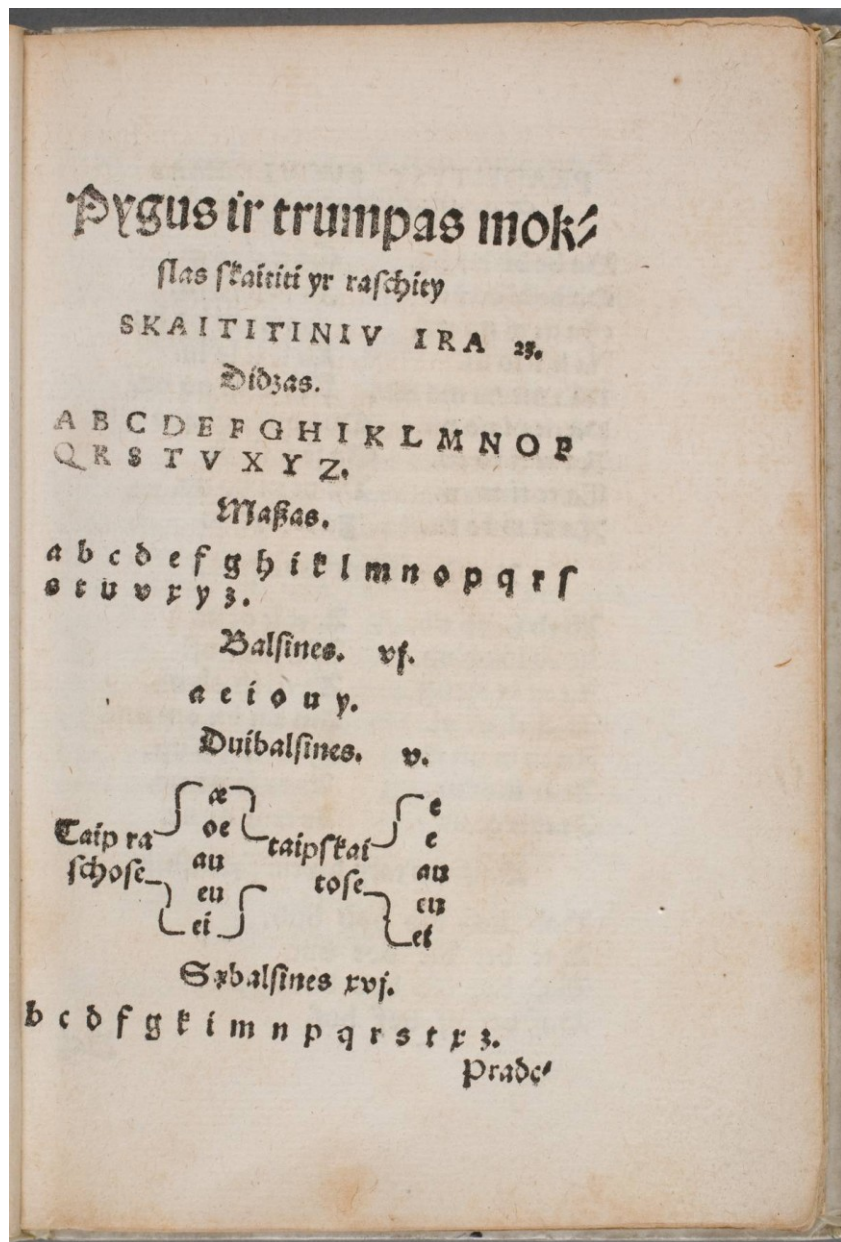
**B**ralei seferis imkiet manī lr skalēkiet/  
Jr eatai skaitidamī permankiet.  
Mašla schito tewai iusu eraškāwa tureti.  
Ale to negaleia ne wenu budu gauti.  
Regtey to narela sawa atimis/  
Lai pyr ischgirski sawa ausimis.  
Jan nu ka tewai nakada neregleia/  
Nu schieat wifs iusump atēia.  
Veizdekiet lr dabakierese šmanes wofas  
Schieat eit iusump šadis bogaus karalistas  
Malanē lr su dziaulšmē es šadi prigimkiet  
A iusu bukūsu scheimina makitiet.  
Sunus dukteris iusu tur eatai makiey  
Viša schyrdy tur eš dewa šady milety.  
Jei bralei seferis tus šadzins nepapeltis  
Dewa tewā lr sunu saw milu padaristē.  
Jr pašlawinē pa atimis dewa busit.  
Višosū daitkosū palaimi tureste.  
Schieū mašlu dewa tūtrai pašysye  
Jr degaus karalistas p prišartyssy.  
Klūstē

Litevská předmluva: první báseň v litevštině „Knížky sami promlouvají na Litevce a Žemaity“

Akrostich (první písmena každého řádku), řádek 3 až 17:

MARTJNVS MASVJDJVS

# První litevská KNIHA



## Slabikář

Mažvydas je autorem prvních litevských gramatických termínů:

*Skaitytinė* – písmeno

*Balsinė* – samohláska

*Dvibalsinė* – dvouhláska

*Svabalsinė* – souhláska



# První litevská KNIHA

## CATECHISMVSA

PRASTY SZADBI DEL PRA

stu žmanis a bidzius del sunelis  
ir schaiminas bušniku  
pradesyste.

## Penkias ira Dalis makila

Krišszianis kurias karnas krišszianis  
smagos parvinnas yr kalcas esti  
malieti bei permante.

## Pirma Dalis.

Žadans/alba deschimtis Dewa pršakims

## Antra Dalis.

Dvilika štrapszius weras Krišszianis  
kure wadinam Credo.

## Treczia Dalis.

Malba Pana alba praschimias, kure wa  
dinam, pateris.

B

Bietwirta

Katechismus – uvedení  
obsahu



# První litevská KNIHA

## Kietwirta Dalis.

Swetastis alba sacramentai basniczias  
tatai esti, krikastis schwintastis, Kunas ir  
kragis pana musu Jesu Christusa etc.

## Penkta Dalis Catechisma

Pehta dalis ape istatima vredit, tatai esti,  
ape gyvenima kasna smagaus kaip tur  
gyventi sawa stany pagal Dewa walias

**D**

## Irma Dalis.

Deschintis Dewa prysakimu.

### i. Pirmas.

Ne tureki kyca Dewa preg manes.

### ij. Antras.

Uegimti warda pana, Dewa tawa na  
prasnai.

lij Tretzas

Katechismus – první část

Desatero

# První litevská KNIHA

Katechismus – druhá část

Dvanáct bodů křesťanské víry

Exodus 20, Já jsem  
Hospodin, tvůj Bůh,  
Bůh žárlivě milující.  
Stihám vlnu otců na  
synech do třetího i  
čtvrtého pokolení  
těch, kteří mě  
nenávidí, ale  
prokazují  
milosrdenství tisícům  
pokolení těch, kteří  
mě milují a má  
přikázání  
zachovávají.

**ix. Dewintas**

Ne gieiski hūkla arcima tawa

**x. Deschintas**

Ne gieiski materis la, nei berwa, nei mer-  
gas, nei iauozia, nei aschila, ir ne wena.  
Dauka turssai ia esti.

**Xarsa Dewa grassimas**

Jrmalanes šadegimas ape wisus prisaki-  
mus. Ischwadu Knigasū. xx. Cap. Asch  
essni Panas Diewas tawa, Macznas,  
Kierschtauiests. Aclakasis piktenibes tie-  
wu ant sunu ig erete ir Kierwirca eyle gimī-  
nes schicu kure manes neapktent. Ir dar-  
sis milaschirdigiste ant tokščanczia temus,  
kure mane myl ir serkti prisakimus mana.

**II. Antra Dalis Kate-  
chisimusa. D wilika straip**

szis weras krikščianiu, per apasch  
calus schwentosius sugulditu.

i. Pirme



# První litevská KNIHA

## III. Treczia Dalis

**A**lba pānā, kure patis pānas Chri-  
stusas palita ir matie kaipo, gy turim pra-  
schiti. S. Matheimpi. vj. cap. Schita essi.

**Lewe musu kurts essi  
DANGUSU.**

- I Schweskiefe wardas tawa.
- II Ateik karaliste tawa.
- III Boki tawa walsa kaip dagui tarp  
ir femcie.
- IIII Dona musu wysjudieny dodi mumus  
ny.
- V Jr atleid mumus musu kaltibes, kaip  
mes atleidem musu kaltimos.
- VI Tiewed mas ingi pagundima.
- VII Bee gielbek mys nogi wysa plka.  
Amen.

**B** iij iij. Diet:

Katechismus – třetí část

Otčenáš

# První litevská KNIHA

## III. Kieturta Dalis ape

swetastis alba sacramentos bazniczias.

## Ape Suetasti Krikschta

schwentala.

**K**riksstas ne esti tektai prastas wondo,  
bet esti prisakimapi Dewa prerakintas is  
su zadziu suglaustas, taipie taipo schwen  
tais Euangelyaie paraschite/ira. s. Mathe  
iupj. capagaliansiagi Salwagi.

**E** Idami makitiec wisas smanes krikstis/  
dame las Vardana Tiewa ir Su una  
us ir Dwases schwentases.

**S** zadis Dewa, ir tadegimas schwentas  
mimpj Markupi / capagaliansemi pas  
guldime apraschitas esti tais zadels.

## Kurssai tikies ir bus ap

krikstas bus ischganitas kursai  
ne inggieties bus pakalincas.

Pasiekai alba naudos krikstaschwentala.

**I** Kriksstas schwentasis dara smaguy gre  
ta acleidima ir Dewas tewas tam  
smagni per sawa sunu Jesu Christu  
dost. Amese schwentage.

Katechismus – čtvrtá část

O svatostech



# První litevská KNIHA

## Janas II.

Inkiec dwoasē schwoenege, kurlu tektat  
atleiste grekus, schleit bus atleisti, Kuris  
rektai notwerste, notwereti bus.

## V. Penkta Dalis ape

Statutus vreau alba giventima.

Pirmas sigistatimes Biskupa basiniczas.

S. P. I. Chlmo. it.

Jei kurssai Biskupistes vreau gieldza tasak  
giera darba gield. Keik tadrim idant Bisku  
pas buer cistkas jr nepatepea koma. Ver  
nas materis wiras, ne tingus, crejwas  
ramas, prateliskas, gadnus makiel, ne  
gireukle, ne zbradunus, ne naris biantaus.  
zista, bet teisus, talims nog lakamstwas,  
kurssai sawa hukl gieraſ rbeda, kurssai  
sonus eareci sawa maczele pasluschnus,  
suroisakiu weslibijmu. A jei kurssai  
eikra hukla rediet nemaik, kuris bada Bas  
niczie Diawa redis? Menawias leib pa  
sipoces ig apskatinima necesiniku ne igi  
puleu, Keik prektam ie m giera eareci liudie  
ma nog prasch ilimur:ieib ne igipuleu yng  
gieda r. jei sch. a. a. necesiniku.

Katechismus – pátá část

O povinnostech stavů:

Biskupové

Kněží

Věřící

Páni

Podřízení

Muži

Ženy

Rodiče

Děti

Sluhové, služky, chasa

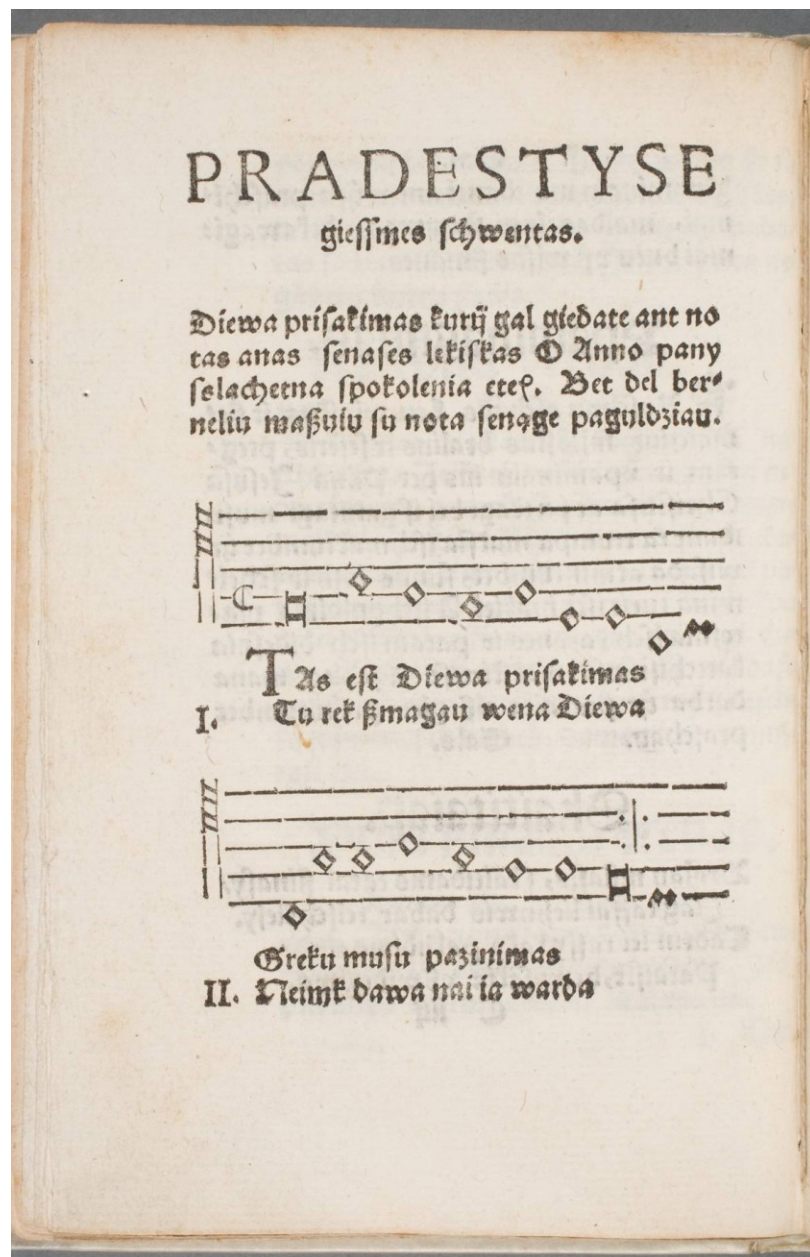
Dospělí muži a mladí muži

Dospělé ženy a dívky

Vdovy

Všichni lidé

# První litevská KNIHA



Zpěvník

11 zpěvů

Poprvé v litevštině je zaznamenána  
melodie.



# První litevská KNIHA

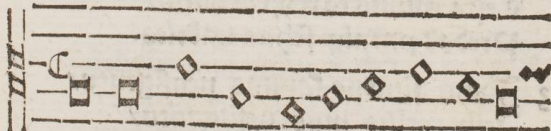
Jesus bila greschnij eikiet manesp/  
Prileistiet susimilei mane sawesp/  
Liekarians sweiktimo ne est reika/  
Ba ia maikla sweiktiegi tur vs ioka.

Jei galeiei sawoy ischganiey  
Kam bereiktu man vs tawo nomirtye/  
Tas skals tawo neeur gielbeti/  
Jei tu pats sau gali sweikata doei.

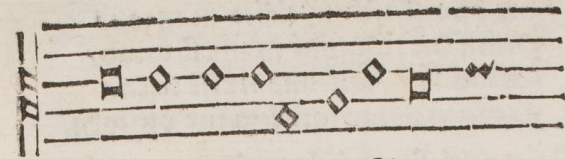
Jei tikiesi ta isch schirdes wisas/  
Ir taip tikrai skielpsi sawa nastrais/  
Tada iau gierai priestcaisei/  
Ir tu penutslu dusche papenetei.

Vaiszans smagau netari apleisti/  
Kaltas tu esi artima mileti/  
Jei tawa gautu padegima/  
Kaip tu pats gawai nog Dewa tewa.

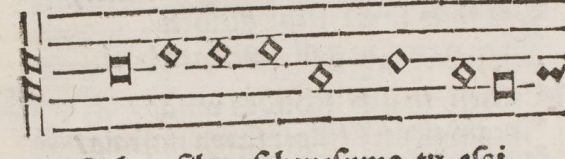
**Christe qui lux es et dies.**



Christau Dena esti ir schwesibe/  
Nactes



Nactes nodengij tamfibe/  
Schwesibes schwesums tu esi



Schwesibe schwenta apreischti.

2 Prascham schwentasis musu weschpatie  
Sangat mus schiea naktie/  
Cesta mums tarwyp athilfis/  
Predok pakala schas nakties.

3 Idant sunkus sapnas neufgrutu/  
Jei welus mus nesugautu/  
Ir kuns iem icib ne prylietu/  
Kaltus mus nepadaritu.

Zpěvník

Ukázka:  
poslední zpěv z  
Katechismu





# První litevská KNIHA



Luteránský *Catechismus*,  
1547, Královec

Kniha byla kolektivním dílem.

Kromě Mažvydase  
spolupracovali  
Stanislovas Rapolionis a  
Abraomas Kulvietis.

Mažvydas vycházel z celé  
řady starších katechismů  
německých a polských (viz  
povinnou sekundární četbu)